

28 mars 2009



#134 Paris Art Début et Yelle

日本のクリエイターの作品をフランスでPRする活動を代行している青木千映さんのお話。仏語インタビューは、ネット上で知名度が上がり人気を博しているフランス人歌手Yelle についての話題です。いつものようにフランス語レッスンもあります！

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

青木千映さん
Paris Art Début 運営

Générique et intro

Le 28 mars 2009, numéro cent trente-quatre de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Tchié, une autre Chié présente des artistes japonais à Paris. Elle chante en français dans le monde entier, Yelle.

「青木千映さんのお話...」

Tchié présente des jeunes créateurs japonais en France. Ce sont surtout des artisans de la mode qui désirent débiter à Paris. Les Français s'intéressent de plus en plus au Japon.

覚えよう petit à petit♪

contraction

縮約

preuve

証拠

utile

(à に) 役立っている

s'est fait connaître

知られるようになった

excitant

刺激的な

lassant

うんざりさせる

manipuler

いじくる

victime

(de の) とりこ、(de に) みまわれる

f'rai l'effort

ferai l'effort 「努力するわ」

par coeur

そらで

ignore

無視する

en pleur

泣きながら

m'occupe

(de をともない)・・・のことをかまってやる

anticipe

機先を制する、先手を打つ

à chaque fois

そのたびに

l'année passée

l'année dernière

tournée

ツアー

cru

どぎつい

provocateur

挑発的

conservateur

保守的な、おかたい

par contre

そのかわり

ouh

「ふうー」(やれやれという気持ち)

tourner

ツアーをする

avec

いっしょに

Ça a pris une ampleur (→ prendre)

こいつはでかいことになった

réjouit

楽しませてくれる

à fond

とことん、徹底的に

Yelle...

Bob: Regarde Chié, je t'emmène sur le net voir un site chinois. Et que trouve-t-on sur ce site chinois? Une chanteuse française, Yelle!

Bob: Yelle, ça vient de la contraction des mots « Yeah! » et « Elle ». En tout cas, c'est ce que la chanteuse a déclaré dans une interview TV.

La chanson de Yelle

Fou et tellement évident
Que je n'trouve plus de sens
A ce jeu excitant
Si bon, mais si lassant
Tu aimes me manipuler
Et j'aime en faire autant
Nous sommes tous deux victimes
De ce doux jeu d'amants
Je f'rai l'effort, je te connais par coeur
Il suffit que je t'ignore
Pour que tu reviennes en pleurs
Je m'occupe de toi
Tu repars c'est ça
Toujours le même schéma
Et j'anticipe à chaque fois

Bob: Yelle, c'est aussi la preuve qu'Internet est utile aux musiciens. C'est sur le réseau de MySpace qu'elle s'est fait connaître en 2006.

Bob: Yelle et son groupe ont fait l'année passée une tournée en Amérique et en Asie, en chantant en français. Le langage des chansons est assez cru, provocateur... Hum. C'est peut-être une bonne chose que certains Américains trop conservateurs ne comprennent pas ses paroles. Les jeunes, par contre, l'adorent et certains Américains ont même commencé à apprendre le français grâce à Yelle.

Yelle: Y a des choses qui sont taboues, etc., et que peut-être nous, en tant que français, j'ai l'impression qu'on est, peut-être, un petit peu plus libre. Parler de sexe-toy ou parler d'homosexualité dans une chanson, c'est encore un peu ouh!

Bob: Le vrai nom de Yelle, c'est Julie Budet. Elle est née en Bretagne, elle a 26 ans. Son compagnon "Grand Marnier", compose les chansons et l'accompagne en tournée.

Grand Marnier: Quand on a fait l'album, on s'est dit "ouais, c'est cool, on va peut-être pouvoir tourner en France avec, et peut-être on va aller à Montréal un jour, quoi, tu vois".

Yelle: Ou en Belgique...

GM: Ouais, ou en Belgique. Et là, ça a pris une ampleur qui est vraiment presque sans limite et qui nous réjouit à fond!

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 覚えると便利な単語 **“même”**

☆形容詞の場合

Yelle さんの歌の歌詞の中に次のような句があります。

- Toujours le même schéma 「いつも同じ筋書き」

このように、**“même”** は名詞の前に置かれ、「同じ」の意になることはご存知のことと思います。いつも定冠詞を先立てます。

これが「・・・と同じ」というように、補語を要求するときには、比較級の構文と同様に **“que”** を用います(#84を参照)。

(i) **J'habite la même ville que lui.** 「彼と同じ町に住んでいる」

(ii) **Qu'est-ce que tu fais aujourd'hui? --- La même chose qu'hier, je travaille.** 「今日は何をするんだい?」「昨日と同じさ、仕事だよ」

ただし、**“même”** が「まさにその・・・」「それ自身(自体)」のように強調を意味する場合は、修飾する名詞の後になります。

(iii) **Je vous rapporte les paroles mêmes du directeur.** 「部長の言葉をそのままお伝えします」

この意味から、人称代名詞の強制形と結びつき、「・・・自身」となり、代名詞の強制形そのものを強調する表現が出て来ます。形は以下の通りです。

moi-même toi-même lui-même elle-même

nous-mêmes vous-même(s) eux-mêmes elles-mêmes soi-même(補足を参照)

(iv) **Tu ne veux pas y aller? Bon, alors j'irai moi-même.** 「君はそこに行きたくないの? よし、それでは、僕みずから行くよ」

(v) **C'est toi-même qui as dit cela.** 「それを言ったのは、まさに君じゃないか」

(vi) **Monsieur Martin, je crois? --- Lui-même.** 「マルタンさんですよ」「そうです」(**lui-même** と三人称で受けるのは、**Monsieur Martin** が三人称だから)

☆ 代名詞の場合

テキスト中にはありませんが、**“même”** が代名詞として用いられるときもあります。

(i) **Tu n'as pas changé, tu es toujours le même.** 「君は変わってないね。いつも同じだ」

(ii) **Ta robe! Moi aussi, j'ai la même.** 「あなたのドレス、私も同じのを持っているわ」

☆ 副詞の場合

テキスト中で Bob さんは次のように言っています。

- certains Américains ont même commencé à apprendre le français grâce à Yelle 「アメリカ人の中には、イェールさんの影響でフランス語を習い始めた人さえいます」(**grâce à ...** は「・・・のおかげで」ですが、ここでは「影響で」と意識しています)

ところで、ここに登場する **“même”** は名詞でも形容詞でもなく、副詞です。ですから、性・数の一致はありません。さまざまな語を修飾し、強調「・・・さえ」の意味になります。

- (i) **Ça ne coûte même pas 5 euros. = Ça ne coûte pas même 5 euros.** 「それは5ユーロもしない」
- (ii) **Même pour moi, c'est impossible.** 「さすがの僕も、それはできない」
- (iii) **Alors tout le monde est venu, même Paul?** 「それじゃあ、みんな来たの。ポールもかい?」

☆ **“même”** を使った慣用表現

- (i) **à même** 「直接、じかに」

Il boit de la bière à même la bouteille. 「彼はビールをラッパ飲みする」

Il porte son blouson à même la peau. Il n'a rien en dessous. 「彼はじかにブルゾンを着ている。下になにも来ていない」

- (ii) **De même (que ...)** 「(・・・と)同様に」

Il va se coucher et je vais faire de même. 「彼が寝るなら、私も寝よう」

- (iii) **en même temps (que ...)** 「(・・・と)同時に」

Ne parlez pas tous en même temps, je ne comprends rien. 「同時にしゃべらないで、ちっともわかりません」

Il est mon rival, en même temps que mon bon ami. 「彼は私のよい友であると同時にライバルでもあります」

- (iv) **quand même** 「それでも、やはり」

Je suis malade, je vais partir quand même. 「病気ですが、出かけます」

Il neigeait énormément, il est venu me voir quand même. 「ひどい雪だったが、それでも彼は私に会いに来てくれた」

- (v) **même si ... = si même** 「たとえ・・・でも」(#IIIでも取り上げられています)

Passe chez moi, même s'il est très tard. 「どんなに遅くなっても、家に寄ってくれ」

2) フランス語のコツ

2-I) 副詞 **“autant”** と **“tant”**

☆ **Yelle** さんの歌の歌詞の中に次のような句があります。

- **Et j'aime en faire autant** 「そして、私も同じことをするのが好き」

この例文の **« en faire autant »** 「同じことをする」のように、**“autant”** はさまざまな慣用句を形成します。

まずすでに、**chocolat** でも何度か取り上げられた(#52, #86, #III参照)、比較の構文から。

- (i) **autant de ... que ...** (名詞の量の同等比較に用いられる)

Vous avez autant de talent que lui. 「あなたは彼と同じくらい才能があります」

ご存知の通り、形容詞・副詞の同等比較は **“aussi”** を用います。

Ils sont aussi riches que toi, 「彼らも君と同じ位金持ちだ」

- (ii) 動詞を修飾する

Il travaille autant que vous. 「彼はあなたと同様よく働く」

Est-ce que vous l'aimez autant qu'il vous aime? 「彼があなたを愛しているほどに、あなたは彼を愛していますか?」

(iii) 否定文は「・・・ほど・・・ではない」の意になる。

Je n'ai pas autant de talent que toi. 「僕は君ほど才能はない」

Il ne vous aime pas autant que vous le croyez. 「あなたが思っているほど、彼はあなたを愛していません」

(iv) **d'autant que ...**(直説法) 「・・・なので」

Je me couche de bonne heure, d'autant que je me lève tôt demain. 「早く寝ますよ。明日早いので」

(v) **d'autant plus que ...** 「・・・だけにますます」

Elle ne vient pas, tu es déçu? --- Oui, d'autant plus que je comptais vraiment sur elle. 「彼女は来ないよ。がっかりしたろう?」「うん、彼女のことを本気で当てにしていただけにね」

☆ **“autant”** と **“tant”** は綴りも音も似ています。それもそのはず、語源的に言うと、**“autant”** は **“autre”** と **“tant”** が合体してできた単語だそうです(今のフランス語が生まれるずっと前ですが)。似ていて当然ですね。

さて、**Yelle** さんが次のように言っています。

- et que peut-être nous, en tant que français, j'ai l'impression qu'on est, peut-être, un petit peu plus libre. 「たぶん私たち、フランス人として・・・たぶんもう少し自由であっていいんじゃないかなっていう気がするの」

(i) **en tant que ...**(無冠詞名詞) 「・・・として」「・・・の資格で」

En tant que représentant des parents d'élèves, je vote contre cette mesure. 「父母会の代表として、わたしはその措置に反対します」

Je veux vous donner mon avis en tant que spécialiste. 「専門家として、皆さんに意見を言いたい」

(ii) **tant que ...**(直説法) 「・・・する限り」

Tant que je vivrai, je ne cesserai pas de t'aimer. 「生きている限り、君を愛し続けるだろう」

(iii) **tant que ça** 「それほど」

Il y avait bien dix mille personnes à la manifestation. --- Tant que ça, tu es sûr? 「デモに一万人以上だって」「そんなにいたの、確かい?」

On m'a dit que tu es fou du jazz. C'est vrai? --- Pas tant que ça. 「君、ジャズ気遣いだと聞いたけど、本当?」「それほどじゃないよ」

(iv) **tant mieux** 「それはよかった」

Il a réussi à son examen! --- Tant mieux. 「彼は試験に合格したよ!」「それはよかった」

(v) **tant pis** 「それは残念」「仕方ない」

Tu es tombé? Tant pis pour toi! Je t'avais bien dit de ne pas courir! 「転んだの。お気の毒様。あれほど走ってはダメだと言ったのに」

(vi) **Tant bien que mal.** 「やっとのことで」

Nous sommes arrivés au sommet tant bien que mal. 「私たちは、どうにかこうにか頂上に辿り着いた」

2-2) 動詞 **“suffire”** の非人称表現

Yelle さんの歌の歌詞に次のような句があります。

- Il suffit que je t'ignore 「あなたを無視すれば、それで十分」

- Pour que tu reviennes en pleurs 「それだけであなたは泣きながら戻ってくる」

冒頭の **“Il suffit”** は非人称構文です。次に節が来ていますが、名詞または不定詞(動詞の原形)が来る場合、**“de”** を伴います。

Il suffit d'une heure pour venir ici. 「ここに来るのに、1時間あればじゅうぶんだ」

Venez quand vous voulez, il suffit de me prévenir un peu avant. 「来たいときに来て下さい。ちょっと前に知らせてくれれば結構ですから」

テキストの例文のように節が来る場合は、接続法になります。例文では、**“ignore”** が規則動詞のために、直説法の現在形と同じでした。また、例文のように、前置詞 **“pour”** が来るのが普通ですが、**“pour que”** のように節をとまうと、接続法になります(**reviennes** は **revenir** の接続法現在)。

Il suffit qu'elle soit là pour te rendre heureux. 「彼女がいさえすれば、君は幸せなんだから」

Il suffit qu'on lui dise non pour qu'il fasse le contraire. 「彼に反対のことをさせるには、ノンと言えばいいんですよ」

3) 解説

3-I) **“soi-même”** は、**“soi”** と同様に、**“on” “chacun” “personne” “tout le monde”** などのような不特定の主語(不定代名詞主語)のとき、用いられます。

On doit préparer son repas soi-même. 「自分自身で食事の用意をしなくてははいけません」

今回ボブさんは、ネット上で知名度があがり、人気者となった **Yelle** とその歌を紹介しています。イェールは、1983年にフランスの西、ブルターニュで生まれました。彼女の父親も有名なシンガー・ソング・ライターだったそうですから、彼女のリズム感は父親譲りかもしれません。ただし、父娘の曲は天と地ほどの違いがあるでしょう。彼女の曲は、**Electro-pop**、**Techno-pop**、**Synthpop** あるいは **Electroclash** と呼ばれるジャンル(日本では、テクノ、シンセポップあるいはエレクトロクラッシュと呼ばれるのでしょうか)で、ダンスミュージックでもあります。しかもそのエレクトロニックなメロディーに載る歌詞は、ボブさんもテキスト中で言っているように、またイェールさん自身もタブーという言葉で説明しているように、かなりアンダーグラウンド的で、「お堅いアメリカ人」のみならず、日本人をもびっくりさせることでしょう。

とはいえ、ここで紹介されている歌『**Ce jeu** (この遊び・・・直訳です)』は、あやうい卑猥さを感じさせながらも、若い男女の日常化した睦まじさを女の子目線でかわいらしく表現しています。

アルバム『**Pop-up**』には、この曲はもちろん、彼女のヒット曲がみな収録されています。

最後に、彼女が、まさに超人気ラップグループの **Fatal Bazooka** の **Michaël Youn** とデュエットを組んで、2007年にシングルを出したことを付け加えておきます(『**Parle à ma main** 手に話しかけろ・・・直訳』**Bazooka** のアルバム『**T'as vu?**』に収録)。